

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова

(подпись)

«28» мая 2020 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод как вид профессиональной деятельности»

(Название дисциплины)

| | |
|---|---------------------------|
| Код направления | 45.03.02 |
| Наименование направления/ специальности | Лингвистика |
| Наименование направленности | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | очная |

Санкт-Петербург 2020 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

ст. препода.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г..

О.В.Злобина

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

доц.,к.филол.н.,доц..

должность, уч. степень, звание

«06» мая 2020 г

подпись, дата



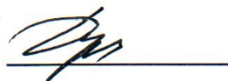
М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(01)

доц.,к.ф.н.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

Е.Ю. Дубинина

инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц.,к.п.н.,доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г..

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

Аннотация

Дисциплина «Устный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

профессиональных компетенций:

ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»,

ПК-14 «владение этикой устного перевода»,

ПК-15 «владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»,

ПК-16 «владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур»,

ПК-17 «способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов»,

ПК-18 «владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями устного последовательного и синхронного переводов, речевым прогнозированием, самоконтролем, в ходе занятий производится отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

В процессе обучения устному переводу рассматриваются особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода, уровни и основные способы устного перевода, жанрово-стилистические особенности устных публицистических, рекламных, экономических юридических и т. п. материалов, понятие речевого стиля (регистра), функционально-стилистические особенности монологических высказываний и диалогов, процессы, осуществляемые переводчиком в процессе устного перевода. Основное внимание уделяется отработке принципов осуществления устного последовательного и синхронного переводов, коммуникации, переводческой этике. В ходе занятий отрабатываются практические навыки устного перевода.

Также студенты знакомятся с особенностями аудиовизуального перевода, в частности, перевода художественных и анимационных фильмов, и выполняют практическое задание по аудиовизуальному переводу.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в различных сферах межкультурной коммуникации.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»:

знать - особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов;

уметь – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;

владеть навыками – устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

иметь опыт деятельности – устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

ПК-14 «владение этикой устного перевода»:

знать – этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре;

уметь – осуществлять этически корректный перевод;

владеть навыками – ведения устного перевода с соблюдением этических норм;

иметь опыт деятельности – выполнения устного перевода;

ПК-15 «владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»:

знать - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

уметь – применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков;

владеть навыками – профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика;

иметь опыт деятельности – осуществления перевода в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-16 «владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур»:

знать – коммуникативный контекст и интеракцию в процессе коммуникации;
 уметь - преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
 владеть навыками – межкультурной коммуникации
 иметь опыт деятельности – профессиональной переводческой деятельности с представителями различных культур;

ПК-17 «способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов»:

знать - возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
 уметь – осуществлять профессиональную коммуникацию с представителями различных культур и социумов
 владеть навыками – внутри- и межкультурной коммуникации;
 иметь опыт деятельности – профессиональной переводческой деятельности с представителями различных культур;

ПК-18 «владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»:

знать - нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения;
 уметь – соответствовать нормам этикета при осуществлении профессиональной внутри- и межкультурной коммуникации
 владеть навыками – внутри- и межкультурной коммуникации;
 иметь опыт деятельности – профессиональной переводческой деятельности с представителями различных культур.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

–
–

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

–
–

3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы | Всего | Трудоемкость по семестрам |
|--------------------|-------|---------------------------|
| | | №7 |
| | | |

| 1 | 2 | 3 |
|--|-------|-------|
| Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час) | 2/ 72 | 2/ 72 |
| Аудиторные занятия, всего час., В том числе | 34 | 34 |
| лекции (Л), (час) | | |
| Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час) | 34 | 34 |
| лабораторные работы (ЛР), (час) | | |
| курсовой проект (работа) (КП, КР), (час) | | |
| Экзамен, (час) | | |
| Самостоятельная работа, всего | 38 | 38 |
| Вид промежуточного контроля: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.) | Зачет | Зачет |

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

| Разделы, темы дисциплины | Лекции (час) | ПЗ (СЗ) (час) | ЛР (час) | КП (час) | СРС (час) |
|--|--------------|---------------|----------|----------|-----------|
| Семестр 7 | | | | | |
| <i>Раздел 1. Особенности процесса коммуникации в ходе устного перевода</i> | | 4 | | | 4 |
| Тема 1.1 Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе | | | | | |
| Тема 1.2. Триада процесса устного перевода | | | | | |
| <i>Раздел 2. Уровни устного перевода. Основные способы устного перевода.</i> | | 4 | | | 6 |
| Тема 2.1 Переводческая типология текстов | | | | | |
| Тема 2.2. Основные способы устного перевода | | | | | |
| <i>Раздел 3. Жанрово-стилистические особенности устных публицистических, рекламных, экономических юридических и т. п. материалов</i> | | 4 | | | 4 |
| Тема 3.1 Понятие речевого стиля (регистра) | | | | | |

| | | | | | |
|--|---|----|---|---|----|
| Тема 3.2. Достижение переводческой эквивалентности | | | | | |
| Тема 3.3. Функционально-стилистические особенности монологических высказываний и диалогов | | | | | |
| <i>Раздел 4. Лексические проблемы устного перевода</i> | | 8 | | | 10 |
| Тема 4.1 Основные типы лексических трансформаций | | | | | |
| Тема 4.2. Перевод многозначных лексических единиц, синонимов, антонимов, заимствований, интернационализмов; композитов, дериватов. | | | | | |
| Тема 4.3. Безэквивалентные единицы и их передача при переводе. | | | | | |
| <i>Раздел 5. Грамматические проблемы устного перевода</i> | | 8 | | | 10 |
| Тема 5.1 Основные типы грамматических трансформаций | | | | | |
| Тема 5.2. Лексико-грамматические трансформации | | | | | |
| Тема 5.3. Лексико-синтаксический аспект перевода | | | | | |
| <i>Раздел 6. Специально-лингвистические вопросы устного перевода</i> | | 6 | | | 4 |
| Тема 6.1 Объективные трудности устного перевода | | | | | |
| Тема 6.2. Переводческие соответствия | | | | | |
| Итого в семестре: | | 34 | | | 38 |
| Итого: | 0 | 34 | 0 | 0 | 38 |

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

| Номер раздела | Название и содержание разделов и тем лекционных занятий |
|---------------|---|
| | Учебным планом не предусмотрено |

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

| № п/п | Темы практических занятий | Формы практических занятий | Трудоемкость, (час) | № раздела дисцип- |
|-------|---------------------------|----------------------------|---------------------|-------------------|
|-------|---------------------------|----------------------------|---------------------|-------------------|

| | | | | ЛИНЫ |
|-----------|---|---------------------|---|------|
| Семестр 7 | | | | |
| 1 | Тема 1.1 Прагматический потенциал оригинала и проблема его передачи при устном переводе | | 1 | 1 |
| 2 | Тема 1.2. Триада процесса устного перевода | | 1 | 1 |
| 3 | Тема 2.1 Переводческая типология текстов | | 1 | 2 |
| 4 | Тема 2.2. Основные способы устного перевода | Интерактивная форма | 2 | 2 |
| 5 | Тема 3.1 Понятие речевого стиля (регистра) | Интерактивная форма | 2 | 3 |
| 6 | Тема 3.2. Достижение переводческой эквивалентности | Интерактивная форма | 2 | 3 |
| 7 | Тема 3.3. Функционально-стилистические особенности монологических высказываний и диалогов | Интерактивная форма | 2 | 3 |
| 8 | Тема 4.1 Основные типы лексических трансформаций | Интерактивная форма | 3 | 4 |
| 9 | Тема 4.2. Перевод многозначных лексических единиц, синонимов, антонимов, заимствований, интернационализмов; композитов, дериватов | Интерактивная форма | 3 | 4 |
| 10 | Тема 4.3. Безэквивалентные единицы и их передача при переводе. | Интерактивная форма | 2 | 4 |
| 11 | Тема 5.1 Основные типы грамматических трансформаций | Интерактивная форма | 3 | 5 |
| 12 | Тема 5.2. Лексико-грамматические | Интерактивная форма | 3 | 5 |

| | | | | | |
|--------|--|---------------------|----|---|--|
| | трансформации | | | | |
| 13 | Тема 5.3. Лексико-синтаксический аспект перевода | Интерактивная форма | 3 | 5 | |
| 14 | Тема 6.1 Объективные трудности устного перевода | Интерактивная форма | 3 | 6 | |
| 15 | Тема 6.2. Переводческие соответствия | Интерактивная форма | 3 | 6 | |
| Всего: | | | 34 | | |

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

| № п/п | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость, (час) | № раздела дисциплины |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------|----------------------|
| Учебным планом не предусмотрено | | | |

4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

| Вид самостоятельной работы | Всего, час | Семестр 7, час |
|---|------------|----------------|
| 1 | 2 | 3 |
| Самостоятельная работа, всего | 38 | 38 |
| изучение теоретического материала дисциплины (ТО) | 10 | 10 |
| курсовое проектирование (КП, КР) | | |
| расчетно-графические задания (РГЗ) | | |
| выполнение реферата (Р) | | |
| Подготовка к текущему контролю (ТК) | 5 | 5 |
| домашнее задание (ДЗ) | 23 | 23 |
| контрольные работы заочников (КРЗ) | | |

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

6. Перечень основной и дополнительной литературы

6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

| Шифр | Библиографическая ссылка / URL адрес | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|---------------------------|---|---|
| 81'25 B53 8 | Виссон, Л.. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер.. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, упражнения, переводы. - ISBN 978-5-93439-258-2. Приложение: Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский : аудиоприложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2008. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) | |
| 81'25 B53 8 554883 | Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр.. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. обл.: Тексты, переводы, комментарии. - ISBN 978-5-93439-213-1. Приложение: Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский: аудиоприложение к учебнику / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) | |

6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

| Шифр | Библиографическая ссылка/ URL адрес | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|------|--|---|
| | Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Изд-во «Союз», СПб, 2001. (электронный вариант) | |
| | Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод. - М., 1969. (электронный экземпляр) | |
| | Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе. - М., 1997 (электронный экземпляр) | |

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

| URL адрес | Наименование |
|---|--|
| http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro.htm http://webcenter.ru/~ego\spr-ru.html | Основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом, статьи |
| http://accurapid.com/journal/index.html | Translation Journal - онлайн-переводческий журнал (на английском языке) |
| Merriam Webster's Collegiate Dictionary - www.m-w.com American Heritage Dictionary - www.bartleby.com/reference WordWeb - www.netword.demon.co.uk/wweb Roget's Thesaurus - http://search.thesaurus.com Webster's Unabridged Dictionary - http://humanities.uchicago.edu/for_ms_unrest/webster.form.html | Толковые словари и тезаурусы Энциклопедии |

| | |
|--|---|
| Толковый словарь Ожегова - www.agama.com/oz_demo.htm www.onelook.com www.inforplease.com http://www.cogsci.princeton.edu/~wn www.lingvo.ru | |
| www.translatortips.com | Большое количество полезных советов, бесплатный бюллетень Tranfree, форум |
| www.egroups.com/dir/Business/Business_Services/Translation_Services | Список переводческих рассылок на сервере Egroups |
| http://www.esl-lab.com/ http://www.manythings.org/elllo/ http://www.english-test.net/toEIC/listening/autobahn.html | Аудирование: учимся слушать |

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование |
|-------|--|
| 1. | Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430 |
| 2. | Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430 |

8.2. Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

| № п/п | Наименование |
|-------|---|
| 1. | Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/ |
| 2. | Электронно-библиотечная система Znaniyum URL: https://znaniyum.com/ |
| 3. | Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/ |
| 4. | Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru |

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

| № п/п | Наименование составной части материально-технической базы | Номер аудитории (при необходимости) |
|-------|--|---|
| 1 | Аудитория для практических занятий Компьютерный класс | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09 |
| 2 | Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории |
| 3 | Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы) | Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП |

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

| Вид промежуточной аттестации | Примерный перечень оценочных средств |
|------------------------------|--|
| Зачет | Аудиозаписи для синхронного и последовательного перевода |

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Номер семестра | Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП |
|--|--|
| ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста» | |
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (русский) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |

| | |
|---|--|
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Современный русский язык |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 3 | Иностранный язык второй (русский) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Иностранный язык второй (русский) |
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 4 | Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (русский) |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |

| | |
|---|--|
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Устный перевод как вид профессиональной деятельности |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |

| ПК-14 «владение этикой устного перевода» | |
|--|--|
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (русский) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 3 | Иностранный язык второй (русский) |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 4 | Иностранный язык второй (русский) |
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 5 | Иностранный язык второй (русский) |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка |

| | |
|---|--|
| | (французского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Устный перевод как вид профессиональной деятельности |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка |

| | |
|---|--|
| | иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| ПК-15 «владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)» | |
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (русский) |
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (русский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (русский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 4 | Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (русский) |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка |

| | |
|---|--|
| | (русского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Устный перевод как вид профессиональной деятельности |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого |

| | |
|--|--|
| | иностранный язык |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| ПК-16 «владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур» | |
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (русский) |
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (русский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (русский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 5 | Иностранный язык второй (русский) |
| 5 | Введение в теорию межкультурной коммуникации |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |

| | |
|---|--|
| | иностранный язык (китайского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Устный перевод как вид профессиональной деятельности |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка |

| | |
|--|--|
| | (испанского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| ПК-17 «способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов» | |
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (русский) |
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (русский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (русский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 5 | Иностранный язык второй (русский) |
| 5 | Введение в теорию межкультурной коммуникации |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |

| | |
|---|--|
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Устный перевод как вид профессиональной деятельности |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |

| | |
|--|--|
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| ПК-18 «владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)» | |
| 1 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык первый (английский) |
| 2 | Иностранный язык второй (русский) |
| 2 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 2 | Иностранный язык второй (французский) |
| 2 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 2 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 3 | Иностранный язык второй (русский) |
| 3 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 3 | Иностранный язык второй (французский) |
| 3 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 3 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 4 | Иностранный язык второй (русский) |
| 4 | Иностранный язык второй (французский) |
| 4 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 4 | Иностранный язык первый (английский) |
| 4 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 4 | Производственная практика по получению |

| | |
|---|---|
| | профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |
| 5 | Иностранный язык второй (испанский) |
| 5 | Иностранный язык второй (французский) |
| 5 | Иностранный язык второй (китайский) |
| 5 | Иностранный язык первый (английский) |
| 5 | Иностранный язык второй (русский) |
| 5 | Введение в теорию межкультурной коммуникации |
| 5 | Иностранный язык второй (немецкий) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 6 | Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая) |
| 6 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 6 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка |

| | |
|---|--|
| | (французского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 7 | Устный перевод как вид профессиональной деятельности |
| 7 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 7 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) |
| 8 | Практический курс перевода второго иностранного языка (французского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского) |
| 8 | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского) |

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции | | Характеристика сформированных компетенций |
|--------------------|------------------|---|
| 100-балльная шкала | 4-балльная шкала | |
| | | |

| | | |
|----------------------|---------------------------------------|---|
| $85 \leq K \leq 100$ | «отлично» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой специализированных понятий. |
| $70 \leq K \leq 84$ | «хорошо» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой специализированных понятий. |
| $55 \leq K \leq 69$ | «удовлетворительно» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой специализированных понятий. |
| $K \leq 54$ | «неудовлетворительно» «не зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений. |

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для экзамена |
|-------|--|
| | Учебным планом не предусмотрено |

2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета |
|-------|---|
| 1 | Последовательный перевод (с английского на русский) |
| 2 | Синхронный перевод (с английского на русский) |

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

| № п/п | Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта |
|-------|--|
| | Учебным планом не предусмотрено |

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

| № п/п | Примерный перечень вопросов для тестов |
|-------|--|
| | Не предусмотрены |

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

| № п/п | Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий |
|-------|---|
| | Не предусмотрены |

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель курса – сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в различных сферах межкультурной коммуникации.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя

комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

Требования к проведению практических занятий

Основной составляющей курса является выработка навыков, необходимых для осуществления последовательного и синхронного перевода, отработка способов преодоления дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей при устном переводе с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Для успешного выполнения поставленной задачи студенты должны знать характеристики устного перевода как вида практической лингвистической деятельности и его особенности с теоретической точки зрения; придерживаться концепции нормативно-содержательного соответствия в переводе; разбираться в том, что представляет собой

современная культура родного языка и языка перевода, что признано литературной нормой, каковы возможные отклонения, какие жанры устной речи существуют; владеть нормами речевого и делового этикета; уметь выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала; активно владеть речью на двух языках; вырабатывать алгоритмы перевода разноплановых материалов, предъявляемых в устной форме.

Основной вид работы как на занятиях, так и самостоятельно – выполнение перевода и отработка навыков, напрямую зависящих от работоспособности студента.

Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

| Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения | Содержание изменений и дополнений | Дата и № протокола заседания кафедры | Подпись зав. кафедрой |
|---|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |